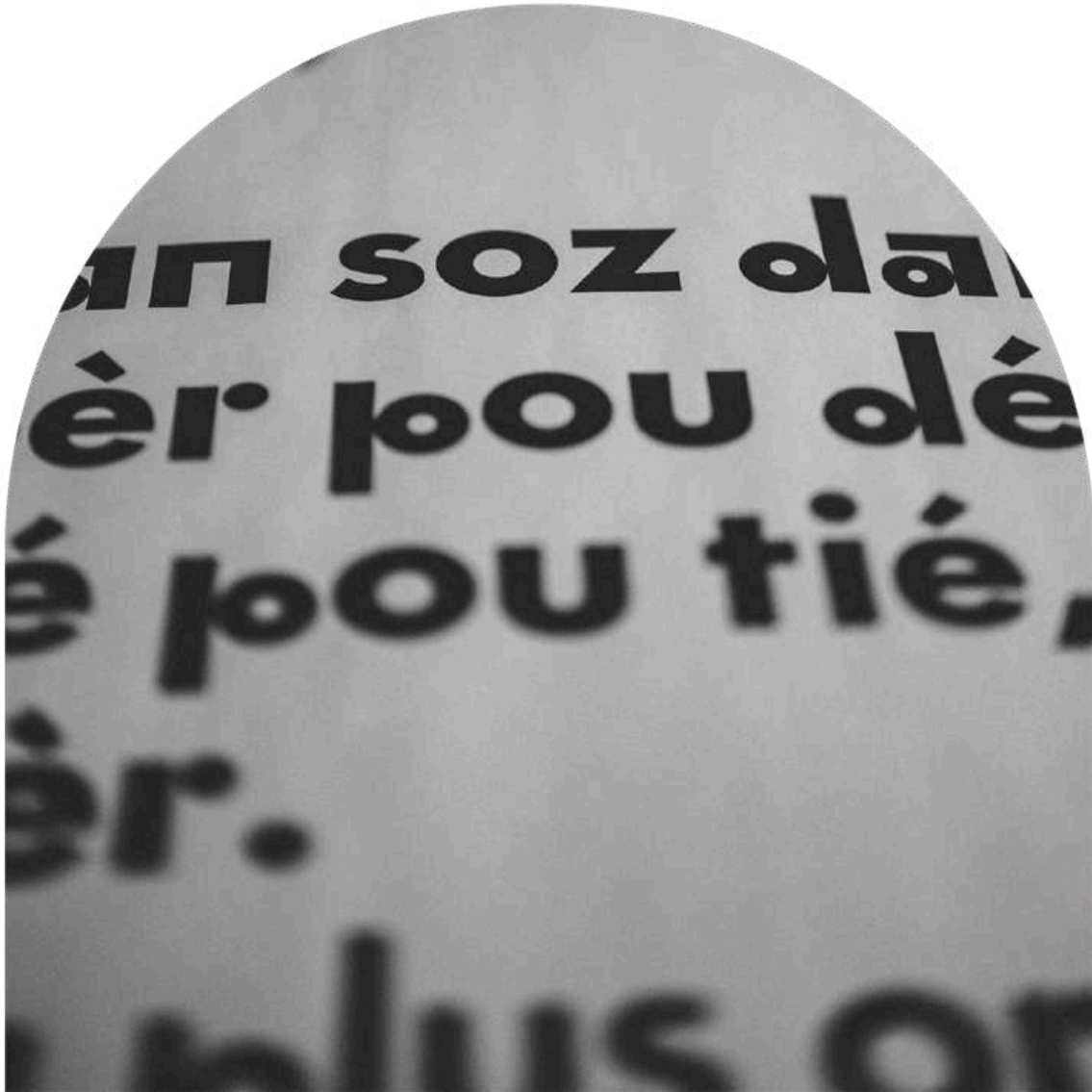


KiLLT - Les Règles du jeu

Incitation collective à la lecture à voix haute - version bilingue français / créole réunionnais

Pré-dossier de diffusion



Yann Verburgh - Olivier Letellier

Traduction et adaptation en créole : Lolita Tergémina & Jean-Laurent Faubourg

Concept original : Olivier Letellier & Camille Laouéan

Production 
TRÉTEAUX
DE FRANCE

Production déléguée 
CENTRE DRAMATIQUE
NATIONAL DE
L'OCEAN INDIEN
THÉÂTRE DU GRAND MARCHÉ / FABRIK / MOBILITÉAT

Coproduction 
Cité Internationale
de la Langue Française
Château de
Villiers-Cotterêts
www.cilf.fr **LES BAMBOUS** 
LE SÉCHOIR  **TÊAT**  **THÉÂTRE
LUCIEN
DONAT**



KiLLT - Les Règles du jeu

Yann Verburgh - Olivier Letellier

Traduction et adaptation en créole :

Lolita Tergémina & Jean-Laurent Faubourg

Incitation collective à la lecture à voix haute

Version bilingue français/ créole réunionnais

Texte : Yann Verburgh

Mise en scène : Olivier Letellier

Traduction et adaptation en créole :

Lolita Tergémina et Jean-laurent Faubourg

Avec la complicité de : Pierre-Armand Malet

Scénographie textuelle : Malte Martin

Univers sonore : Antoine Prost

Distribution (en alternance) : Marjorie Currenti,

Nans Gourgousse, Camille Kolski, Chloé Lavaud-

Almar, Pierre-Armand Malet, Étienne Rey-Robert

Photos : Cédric Demaison

Production : Les Tréteaux de France - CDN

Production déléguée : CDNOI - Centre Dramatique National de l'océan Indien

Coproduction : le Département de La Réunion, les TÉAT, Le Séchoir, Les Bambous, Théâtre Luc Donat

Avec le soutien de : la Cité internationale de la langue française

Sortie de création : avril 2026

Contact création & diffusion

Nicolas Laurent

Directeur de production

nicolas.laurent@cdnoi.re

Formule scolaire

Durée : 2h (KiLLT + atelier)

Tout public à partir de 11 ans (6ème)

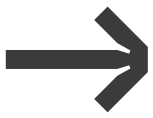
Jauge : 1 classe (30 spectateur.rice.s)

Formule tout public

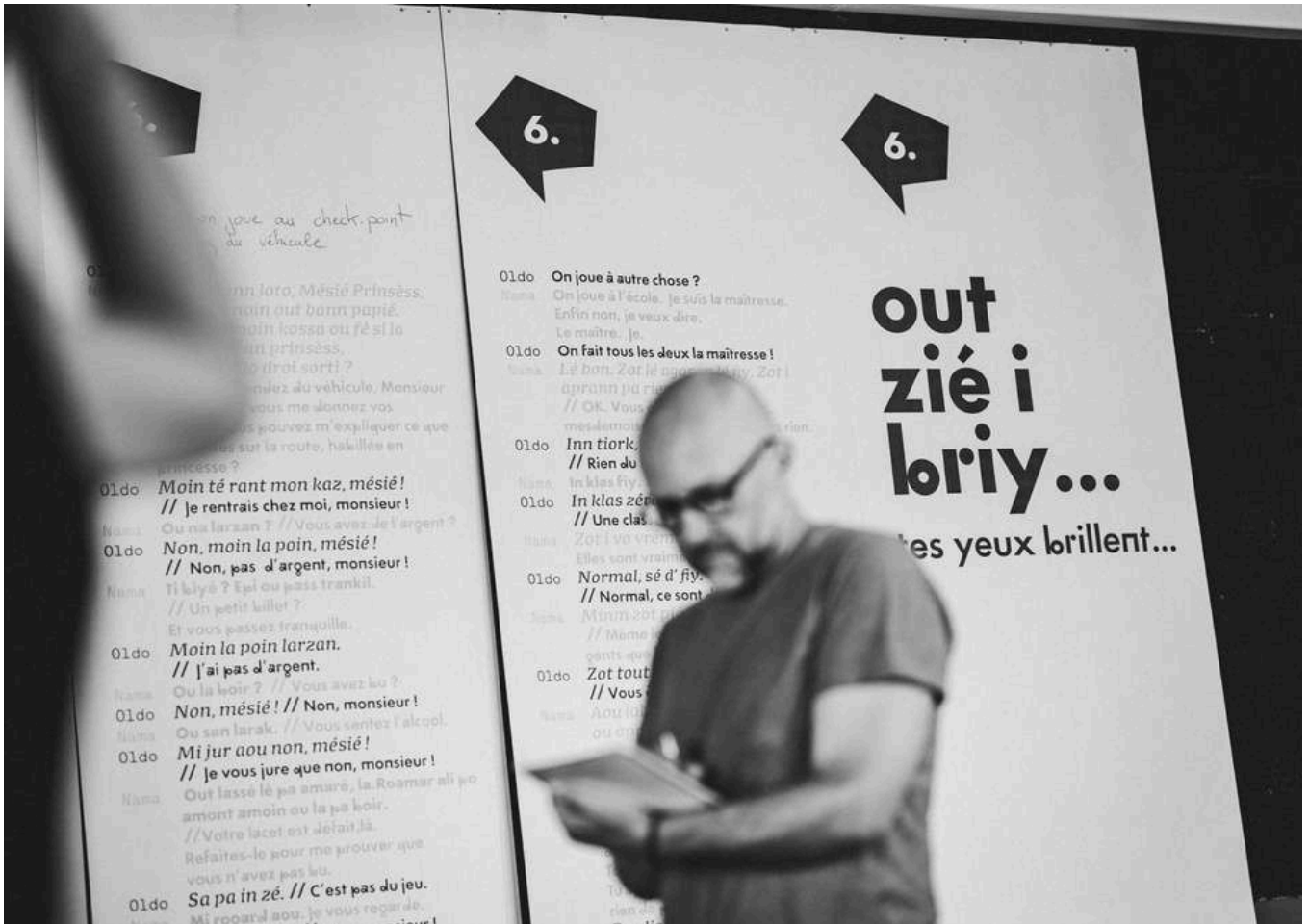
Durée : 45 min

Jauge : 15 spectateur.rice.s

DISPONIBLE EN TOURNÉE : 2026/ 2027



NOTE D'INTENTION OLIVIER LETELLIER



Quand nous avons imaginé KiLLT - Ki Lira Le Texte - avec Camille Laouénan, nous sommes partis d'un constat simple et puissant : la lecture, surtout chez les jeunes, reste trop souvent un acte solitaire, scolaire, parfois douloureux. Alors que lire peut-être un geste collectif, incarné, joyeux, actif.

KiLLT est né de cette envie : faire lire ensemble, dans l'espace, à voix haute, en engageant les corps, en étant physiquement immergé dans le texte d'une pièce de théâtre.

Avec Les Règles du jeu, texte de Yann Verburgh, nous avons choisi une parole forte, directe, engagée : celle d'enfants qui parlent d'exil, de guerre, de perte, mais aussi d'amitié, de solidarité, de reconstruction. Ce texte, nous l'avons transformé en terrain de jeu partagé où les spectateur.rice.s deviennent lecteur.rice.s-acteur.rice.s, où les mots prennent place sur les murs, les objets, les corps, et où l'on s'approprie peu à peu la parole, comme une matière vivante.

Aujourd'hui, nous voulons transmettre ce dispositif à La Réunion. Nous voulons le traduire, le réinventer avec les voix, les rythmes, les langues et les acteur.rice.s de ce territoire.

À La Réunion, l'oralité est partout. Le créole y est langue de lien, de famille, de rue et de cours de récréation, et surtout de cœur. Mais il est peu visible à l'écrit, peu reconnu dans les espaces officiels et encore marginalisé à l'école. Faire entrer le créole dans un projet comme KiLLT, c'est lui donner une légitimité nouvelle : celle d'une langue de théâtre, d'une langue de création, d'une langue qu'on lit à haute voix, qu'on fait résonner collectivement dans un dispositif exigeant et sensible.

Ce choix n'est pas seulement artistique. Il est politique et poétique. Nous souhaitons créer un espace d'équilibre entre le français et le créole, comme dans la vraie vie : une langue tressée, vivante, mouvante. Il s'agit d'offrir aux jeunes réunionnais et réunionnaises la possibilité de lire dans une langue qui leur ressemble, qui porte autant leur histoire que leur quotidien. Nous souhaitons poser le créole sur les pages, l'afficher sur les murs, le faire vibrer dans les voix de tous âges.

L'adaptation de Lolita Tergémina révèle la puissance des langues mêlées en affirmant la porosité entre français et créole. Lolita écrit comme on parle ici, avec une langue dense et poétique. Grâce à cette version « maillée », le texte pourra être lu, entendu, partagé, compris, porté par les publics d'ici — collégien.ne.s, enseignant.e.s, lecteur.rice.s, spectateur.rice.s, familles. Le français et le créole se tissent devant nos yeux, selon les scènes, selon les voix et les intentions des personnages. Le théâtre est un lieu d'expression sensible et collective, affirmant deux langues comme une manière d'habiter ensemble une/notre île.

Ce projet s'adresse en priorité aux collégien.ne.s, car c'est à cet âge que la lecture devient difficile. Offrir à ces jeunes une expérience de lecture collective, dans leur langue, dans un dispositif ludique et incarné, c'est leur donner les moyens de se réconcilier avec le texte, avec leurs voix, avec leurs langues. Et c'est, assurément, leur donner l'envie de lire à nouveau — dans le silence ou à haute voix, seul.e.s ou à plusieurs. En créole. En français. En mouvement. Ensemble.

Olivier Letellier



NOTE D'INTENTION LOLITA TERGÉMINA

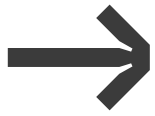


Dès mon arrivée au CDNOI le projet d'adaptation bilingue de *Les Règles du jeu* (KiLLT), en collaboration avec *Les Tréteaux de France*, s'est imposé comme une évidence. Interroger la langue, la jeunesse et la lecture à voix haute n'est pas seulement au cœur de nos missions : c'est une manière de faire vibrer le théâtre, d'habiter les mots, et de créer des rencontres.

À La Réunion, le créole et le français partagent une histoire à la fois riche et complexe. Ces deux langues ont longtemps eu du mal à se trouver, à se reconnaître, à exister côte à côte. Les faire coexister sur scène est un choix clair et engagé : **affirmer la légitimité du créole comme langue de création et de pensée**, et montrer que le bilinguisme est une force vivante, capable de rapprocher, d'unir et de faire émerger des voix nouvelles. Sur scène, les mots circulent entre les langues, se répondent et se tissent, chaque phrase devient un pont, chaque voix un lien, et l'espace du théâtre devient un lieu de partage et de rencontre.

Dans *Les Règles du jeu*, *Oldo* et *Nama*, deux enfants qui au départ ne se connaissent pas, se découvrent, s'approprient et inventent ensemble une ville nouvelle, un monde meilleur où il fait bon vivre. C'est une histoire de rencontre, d'amitié et de construction commune, racontée avec la légèreté et la poésie propres à l'enfance. Lire à voix haute cette histoire engage les participant-e-s dans une expérience similaire : **pratiquer le bilinguisme, laisser chaque langue exprimer sa force et sa richesse, et les placer sur un pied d'égalité**. C'est un geste d'écoute, de sensibilité et de confiance, où chacun accueille la voix de l'autre, découvre sa propre voix et participe à une création collective, à l'image de ces enfants qui inventent ensemble un monde meilleur.

Au fil de cette expérience, le public avance dans l'histoire tout en la créant, à plusieurs voix et en deux langues : le créole et le français. La lecture devient un espace vivant, un acte de partage où raconter, écouter et inventer ensemble transforme le théâtre en un moment collectif et poétique. Toutes et tous en ressortent grandis, porteurs d'une même histoire, et de la vitalité et de la richesse que le bilinguisme permet de faire vivre, ici, à La Réunion, là où ces deux langues se cherchent encore chaque jour.



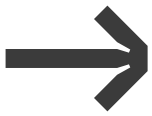
LE CONCEPT

Dans un lieu défini – un théâtre, un lieu patrimonial, un établissement scolaire, une entreprise – un.e comédien.ne devient guide pour un petit nombre de participant.e.s. Il.elle devient lecteur.rice d'un texte théâtral exposé sur un parcours établi au préalable, scénographié et typographié pour être lu avec attention et l'intention souhaitée. Le.la comédien.ne-guide lecteur.rice se fait enfin passeur.euse, lorsqu'il.elle invite peu à peu chaque participant.e à prendre part – seul.e ou en chœur –, à lire et à endosser un rôle, passant du statut de spectateur.rice à l'état de lecteur.rice, acteur.rice de l'expérience, en immersion dans le texte. Les mots se retrouvent partout, sur les murs, une carte, un t-shirt ou dans le creux de la main dans ce parcours théâtral et visuel.

Avant toute chose, le.la comédien.ne présente aux participant.e.s le mode d'emploi du *KiLLT* : une manière de poser les conventions graphiques de lecture, de désinhiber la prise de parole et d'entrer dans le texte. Nous faisons en sorte que le.la participant.e donne la réplique au.à la comédien.ne qui prendra en charge la part la plus importante du dialogue. Le registre de jeu s'éloigne du performatif et relève plutôt de l'intime, de telle sorte que l'acteur.rice, en lisant à son rythme, puisse inviter le.la spectateur.rice à lire, lui.elle-même, à son propre rythme, sans chercher à jouer.



Nous tentons de trouver un équilibre entre les prises de parole chorales et individuelles, volontaires et désignées. Le.la comédien.ne n'est pas un.e animateur.rice, certes il.elle donne la notice et mène le groupe, mais, une fois la pièce lancée, il.elle joue le personnage qui lui est confié. La traduction graphique de l'émotion que véhicule le mot est aussi un support important de la direction puisque c'est elle qui permet aux participant.e.s d'oser prêter leur corps et leur voix aux intentions des personnages. Ce n'est pas une simple mise en lecture, c'est une véritable immersion.



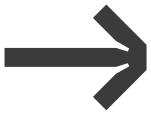
KILLT - LES RÈGLES DU JEU

RÉSUMÉ

Un dispositif hybride, déambulatoire, théâtral et plastique, pour transmettre le plaisir des mots et le désir de lire, en français et en créole, l'audace de dire mais aussi l'importance de s'engager. Car ce récit n'a lieu que si chacun.ne amène sa voix, sa présence, son caractère pour lui donner vie.

Dans la plus vieille ville des Pays-des-Guerres, au lendemain de la dernière des dernières guerres, il n'y a plus rien à détruire. Un soir entre Soleil et Lune, Oldo rencontre Nama. Les deux enfants se verront chaque jour qui suivra, leurs jeux bâtiront leurs rêves et leurs dessins, les plans d'une ville nouvelle.





EXTRAIT DU TEXTE EN KRÉOL

Petits points de repères :

Écriture en gris ou en blanc c'est le comédien, la comédienne qui lit

Écriture en noir - c'est le spectateur qui lit

Nom de la scène + didascalie

Sèn 1.

dann Péi-la-Gèr

Zistoir nou sar lir i éspas zordi, yèr èk domin dan bann Péi-la-gèr...

L'histoire qu'on va lire se passe aujourd'hui, hier et demain aux Pays-des-Guerres...

Sé in zistoir a kontinié san fin, dopi lontan lontan minm.

C'est une histoire qui se répète indéfiniment, depuis la nuit des temps.

El i komans zordi,

Elle commence aujourd'hui,

yèr, èk domin, dann Péi-La-Gèr.

Hier, et demain, aux Pays-des-Guerres.

Dann Péi-la-gèr, ou éné solda.

On naît soldat au pays-des-guerres.

On apprend à se battre dès qu'on sait marcher,

Ou lé oblize port lé zarm.

C'est obligatoire.

La gèr la zamé arété dopi avan ziska zordi.

Même les États-de-Paix viennent y faire la guerre, depuis des siècles et des siècles.

Normal, lé zarm pou la gèr lé fé dann gran-gran lizine.

Dans les immenses usines des États-de-Paix, on construit les armes des guerres.

Les États-de-Paix...

Péi-la-pé la vni rish afors vann lé zarm,

ils sont devenus très riches en vendant leurs armes aux Pays-des-Guerres.

C'est dans leur intérêt.

An rézon lé dann lintéré Péi-la-pé, la gèr i arèt zamé dann Péi-la-gèr.

Solman apré in tan san fin,

la tèlman détrui... tié,

il n'y a plus grand-chose à détruire,

ni plus grand monde à tuer, au pays-des-guerres.

Les États-de-paix n'essaient plus d'y créer de nouvelles guerres,

Péi-la-gèr la fine done zot dérné rishès.

Nout zistoir i komans an plin milié Péi-la-gèr,

au coeur de la plus vieille ville des Pays-des-Guerres,

lo landomin lo dèrné dé dèrné gèr,

au milieu des champs de ruines,

dann milié lo ta d'ruine,

lo tan kasé,

épi la pousièr...

KiLLT - Les Règles du jeu

SORTIE DE CRÉATION : AVRIL 2026
DISPONIBLE EN TOURNÉE : À PARTIR DE MAI 2026



LES BAMBOUS



CONTACTS

Contact création & diffusion

Nicolas Laurent

Directeur de production

nicolas.laurent@cdnoi.re



Direction Lolita Tergémina

www.cdnoi.re

